

21989A0228(01)

28.2.1989

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 57/63

IL-FTEHMIM

ta' koperazzjoni bejn il-Komunità Ewropea għall-Enerġija Atomika u l-Gvern tal-Ġappun fil-qasam tal-fużjoni termonukleari kontrollata

IL-KOMUNITÀ EWROPEA GHALL-ENERĠIJA ATOMIKA (hawn 'il quddiem imsejha "Euratom"), u

IL-GVERN TAL-ĠAPPUN

flimkien imsejha "il-Partijiet"

Waqt li jafu bil-koperazzjoni li diġà teżisti fil-qasam tal-fużjoni termonukleari kontrollata bejn il-Partijiet, u jixtiequ li din il-koperazzjoni f'dan il-qasam tinzamm u tissahħah,

Waqt li jixtiequ li jgħibu 'l quddiem il-kisba ta' l-enerġija tal-fużjoni bhala għajn ta' enerġija li hija potenzjalment aċċettabbli għal dak li għandu x'jaqşam ma' l-ambjent, ekonomikament kompetittiva u prattikament mingħajr limiti,

Waqt li jirrikonoxxu li hemm xebħ u komplimentarjetà fil-programmi tal-Partijiet dwar riċerka u żvilupp fil-qasam ta' l-enerġija tal-fużjoni,

Waqt li jafu bil-kisbiet u bl-opportunitajiet tal-kollaborazzjoni fi hdan l-Aġenzija Internazzjonali ta' l-Enerġija ta' l-Organizzazzjoni għall-Koperazzjoni u l-Iżvilupp Ekonomiku,

FTEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu I

L-iskop ta' dan il-Ftehim huwa li tinzamm u tissahħah il-koperazzjoni bejn il-partijiet fl-oqsma tal-programmi tagħhom ta' fużjoni, fuq bażi ta' ugwaljanza u vantaġġi reċiproċi, biex jinkiseb tagħrif xjentifiku u kapacità teknoloġika meħtieġa għal sistemi ta' enerġija tal-fużjoni.

Artikolu II

Il-koperazzjoni skond dan il-Ftehim tista' tinkludi l-oqsma li ġejjin:

- (a) tokamaks;
- (b) linji alternattivi għal tokamaks;
- (ċ) teknoloġija tal-fużjoni;
- (d) il-fizika tal-plażma; u
- (e) oqsma oħra li jkun hemm ftehim dwarhom,

skond kif imsemmi f'Annessi I, II u III li huma parti integrali ta' dan il-Ftehim.

Artikolu III

Il-Koperazzjoni fl-oqsma msemmija fl-Artikolu II tista' tinkludi l-attivitajiet li ġejjin:

- (a) skambju u għoti ta' informazzjoni;
- (b) skambju ta' persunal;
- (ċ) laqgħat ta' diversi għamla;
- (d) skambju u għoti ta' kampjuni, materjal, strumenti u komponenti;

(e) eżekuzzjoni flimkien ta' studji, proġetti u esperimenti; u

(f) attivitajiet oħra miftehma flimkien,

kif imsemmi fl-Annessi I, II u III.

Artikolu IV

1. Il-koperazzjoni għandha titmexxa skond l-Annessi I, II u III, mill-Euratom jew minn kull entità u organizzazzjoni oħra msieħba magħha fil-qasam tal-Programm tal-Fużjoni ta' l-Euratom jew fl-impriza komuni *Joint European Torus* (JET) magħżula mill-Euratom għal dan l-iskop, waqt li minn naħa Ġappuniża minn Monbusho, mill-Ministeru tal-Kummerċ u l-Industrija Internazzjonali u mill-Aġenzija tax-Xjenza u Teknoloġija jew minn kull entità jew organizzazzjoni oħra magħżula għal dan l-iskop.

2. (a) L-annessi jibqgħu fis-seħh sakemm dan il-Ftehim jibqa' fis-seħh, jekk ma jkunx terminat qabel skond is-subparagrafu (b) hawn taħt.

(b) Kull Anness jista' jiġi terminat f'kull żmien skond kif jidher rihom kull waħda miż-żewġ partijiet interessati, wara li jkun ingħata avviż bil-miktub fi żmien sitt xhur mill-parti li tkun ser tittermina l-Anness. It-terminazzjoni issir bla hsara għad-drittijiet li jkunu ġew akkwistati taħt kull Anness sad-data tat-terminazzjoni tiegħu.

(ċ) L-attivitajiet kollha li ma jkunux spicċaw mat-terminazzjoni ta' kull Anness jistgħu jitkomplew sa ma jin-temmu skond il-kondizzjonijiet ta' l-Anness relattiv.

(d) Jekk matul il-perjodu tal-Ftehim il-programm ta' fużjoni ta' waħda mill-partijiet ikollu jinbidel sostanzjalment kemm b'żieda sostanzjali, tnaqqis, jew tibdil jew għax elementi ewlenin oħra jingħaqdu ma' programm ta' fużjoni ta' parti terza, kull parti jkollha d-dritt li titlob revizzjonijiet skond l-iskop u l-kondizzjonijiet ta' l-Annessi relattivi.

Artikolu V

1. Il-Partijiet għandhom jistabbilixxu Kumitat ta' Kordinament biex jiffaċilita l-kordinazzjoni u l-implimentazzjoni ta' l-attivitajiet koperattivi taħt dan il-Ftehim. Kull parti għandha taħtar l-istess numru ta' membri għall-Kumitat ta' Kordinament u għandha taħtar wiehed mill-membri magħżulin minnha bhala kap tad-delegazzjoni tagħha.

2. Il-Kumitat ta' Kordinament għandu jiltaqa' kull sena, darba fl-Ewropa u darba fil-Ġappun jew f'postijiet u żminijiet oħra skond kif jiġi miftiehem. Il-kap tad-delegazzjoni li tlaqqa' l-kumitat għandu jmessxi l-laqgħa.

3. Il-funzjonijiet tal-Kumitat ta' Kordinament għandhom jinkludu:

- (a) analiżi u kontroll ta' kif ikunu qed isiru l-attivitajiet koperattivi;
- (b) skambju ta' informazzjoni u fehmiet fuq affarijiet ta' politika xjentifika u teknoloġika; u
- (c) diskussjonijiet dwar attivitajiet koperattivi futuri.

Artikolu VI

It-Trattament ta' informazzjoni, ta' proprjetà industrijali u tad-drittijiet ta' l-awtur dwar attivitajiet koperattivi taħt dan il-Ftehim huwa regolat fl-Annessi I, II u III. Dawn id-disposizzjonijiet huma identiċi fl-Annessi kollha.

Artikolu VII

Xejn f'dan il-Ftehim m'għandu jtifisser b'mod li jkun ta' hsara għal arrangamenti attwali jew futuri dwar koperazzjoni bejn iż-żewġ partijiet.

Artikolu VIII

1. Dak li jagħmlu l-partijiet taħt dan il-Ftehim għandu jiddependi minn jekk ikunx hemm disponibbli fondi approprijati.

2. Il-Koperazzjoni taħt dan il-Ftehim għandha tkun skond il-liġijiet u r-regolamenti li japplikaw fil-pajjiżi rispettivi u għall-Euratom.

3. Kull parti għandha tagħmel dak li tista' fil-kwadru tal-liġijiet applikabbli biex tiffaċilita l-konklużzjoni tal-formalitajiet dwar

il-moviment tal-persuni, l-importazzjoni ta' materjal u tagħmir u t-trasferiment ta' flus, li jkunu meħtieġa biex issehh il-koperazzjoni.

4. Kumpens għal danni kawżati waqt l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim għadhu jkun skond il-liġijiet applikabbli fil-pajjiżi rispettivi u għall-Euratom.

Artikolu IX

Il-kwistjonijiet kollha li jkollhom x'jaqsma ma' dan il-Ftehim għandha tinstabilhom soluzzjoni mill-partijiet b'konsultazzjonijiet reċiproċi.

Artikolu X

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fid-data li fiha jkun iffirmat. Għandu jibqa' fis-seħh għal tliet snin u wara dan għandu jissokta fis-seħh jekk ma jkunx terminat minn waħda mill-partijiet fit-tmien tal-perjodu inizjali ta' tliet snin jew f'kull żmien wara dan permezz ta' notifika ta' avviz bil-miktub lill-parti l-oħra fi żmien sitt xhur bil-quddiem tal-ħsieb tagħha li tittermina dan il-Ftehim.

2. It-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim m'għandhiex iżżomm milli jitkompla proġett jew programm mibdi taħt dan il-Ftehim u li ma' jkunx intemm fid-data tat-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim.

3. It-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim jew l-Annessi tiegħu m'għandhiex tkun ta' hsara għad-drittijiet u l-obbligazzjonijiet skond l-Artikolu VI jew għal kull ftehim iehor magħmul skond Artikolu VI.

Artikolu XI

1. Dan il-Ftehim għandu japplika, għal dak li għandu x'jaqsam ma' l-Euratom, għat-territorji fejn it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea għall-Energija Atomika huwa applikat u skond il-kondizzjonijiet imsemmija f'dak it-Trattat.

2. Kull meta f'dan il-Ftehim jintużaw il-kliem "pajjiż", "entità", "organizzazzjoni" jew "ċittadin", b'referenza għall-Euratom, dawn għandhom jinftiehem li jfissru jew li jirreferu għall-Istati Membri tal-Euratom, iżda wkoll għar-Renju ta' l-Iżvezja jew għall-Konfederazzjoni Svizzera li huma lkoll imseħbin fil-Programm ta' Fuzjoni ta' l-Euratom u rappreżentati fl-impriza kongunta JET.

Magħmul fi Brussel fl-20 ta' Frar, 1988, b'mod duplikat fil-lingwa Ingliża u Gappuniża, biż-żewġ verżjonijiet ugwalment awtentiċi.

Għall-Komunità Ewropea għall-l-Energija Atomika

Filippo M. PANDOLFI

Għall-Gvern tal-Ġappun

Munioki DATE

Ambaxxatur tal-Ġappun għall-Komunitajiet

Anness I

Bis-saħħa ta' l-Artikolu IV ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet b'dan qeghdin jistabbilixxu l-arranġamenti li ġejjin għal proċeduri u dettalji speċifiċi ta' eżekuzzjoni għal programm ta' koperazzjoni fil-qasam ta' riċerka u żvilupp tal-fużjoni bejn Euratom u Monbusho tal-Ġappun (hawn taht f'dan l-Anness imsejjaħ bhala "il-koperazzjoni").

1. Euratom u Monbusho (hawn taht imsejhin flimkien bhala "l-aġenziji eżekuttivi") għandhom kull wieħed minnhom jaħtru persuna bhala kuntatt li tkun responsabbli għall-kordinazzjoni u biex tirrapporta lill-Kumitat ta' Kordinament imsemmi fl-Artikolu V ta' dan il-Ftehim.
2. L-aġenziji eżekuttivi jistgħu jaħtru universitajiet u istituzzjonijiet ta' riċerka nazzjonali xierqa fil-ġurisdiżjoni tagħhom jew assoċjati magħhom (minn hawn 'il quddiem imsejja "il-maħturin"), biex, bil-kunsens tal-maħturin, jikkoperaw fl-eżekuzzjoni tal-koperazzjoni
3. Il-koperazzjoni tista' ssir fl-oqsma li ġejjin:
 - 3.1. tokamaks;
 - 3.2. linji alternattivi għal tokamaks inkluż il-konfinament inerzjali;
 - 3.3. teknoloġija tal-fużjoni;
 - 3.4. teorija tal-plasma u fisika tal-plasma applikata; u
 - 3.5. oqsma oħra li dwarhom l-aġenziji eżekuttivi jilhqu ftehim.
- 4.1. Il-koperazzjoni tista' tinkludi l-attivitajiet li ġejjin (minn hawn 'il quddiem imsejja bhala' attivitajiet ta' "koperazzjoni"):
 - 4.1.1. skambju u għoti ta' informazzjoni xjentifika u teknika;
 - 4.1.2. skambju ta' xjenzati biex jippartecipaw għal skop ta' riċerka, żvilupp, analiżi, disinn, ippjanar u attivitajiet sperimentali;
 - 4.1.3. żamma ta' seminars u laqgħat oħra;
 - 4.1.4. żjajar qosra minn xjenzati;
 - 4.1.5. skambju u għoti ta' tagħmir, strumenti u materjali ta' verifika; u
 - 4.1.6. attivitajiet oħra li l-aġenziji eżekuttivi jistgħu jiftiehm u flimkien dwarhom.
- 4.2. Fejn ikun meħtieġ, dettalji speċifiċi u proċeduri li bihom isiru l-attivitajiet imsemmija fil-lista fis-sub-paragrafi 4.1.1. sa 4.1.5. jistgħu ikunu stabbiliti wara konsultazzjonijiet jew arranġamenti awżiljarji bejn l-aġenziji eżekuttivi jew il-maħturin. Klawnsoli u kondizzjonijiet speċifiċi meħtieġa biex isiru l-attivitajiet imsemmija fil-lista fis-sub-paragrafu 4.1.6. għandhom ikunu stabbiliti permezz ta' ftehim bil-miktub bejn l-aġenziji eżekuttivi.
5. L-ispejjeż kollha tal-koperazzjoni għandhom jithallsu mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-maħtur, skond min ikun għamilhom, jekk l-aġenziji eżekuttivi ma jkunux ftiehm u speċifikament mod iehor bil-miktub.
- 6.1. L-aġenziji eżekuttivi għandhom jagħtu appoġġ biex tinxtered kemm jista' jkun fil-wisa' l-informazzjoni li huma bi dritt jistgħu jissvelaw u li jew tkun għandhom jew jistgħu jiksibuha, u li tkun ingħatat jew ġiet skambjata skond il-koperazzjoni, bil-kondizzjoni li jitharsu l-informazzjoni dwar proprjetà, restrizzjonijiet ta' dritt ta' awtur, u d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 8.

Mal-pubblikazzjoni ta' din l-informazzjoni għandu jingħad b'mod ċar li l-informazzjoni inkisbet permezz tal-koperazzjoni.

- 6.2. Informazzjoni dwar proprjetà għandha tkun ittrattata kif ġej:

6.2.1. Tifsir

Il-frazi "informazzjoni ta' proprjetà" tfisser data xjentifika jew teknika, riżultati jew metodi ta' riċerka u żvilupp, u kull informazzjoni oħra maħsuba biex tingħata jew tkun skambjata permezz tal-koperazzjoni, bħalma huma *know how*, informazzjoni li jkollha x'taqsam direttament ma' invenzjonijiet u skoperti kif imsemmi fil-paragrafu 8, informazzjoni teknika, kummerċjali jew finanzjarja, bil-kondizzjoni li din tkun immarkata u meqjusa sewwa bhala hekk skond is-sub-paragrafu 6.2.2. u:

- (a) ma tkunx ġeneralment magħrufa jew ma tkunx tista' tinkiseb minn bnadijiet oħra;
- (b) ma kienx hemm qabel permess minn sidha li tinkiseb minn oħrajn mingħajr l-obbligju li titħares il-konfidenzalità tagħha, u
- (c) ma tkunx diga fil-pussess ta' l-aġenzija eżekuttiva li tirċevieha jew il-maħturin tagħha mingħajr l-obbligju li titħares il-konfidenzalità tagħha.

6.2.2. Proċeduri

- (i) Aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jirċievu informazzjoni ta' proprjetà permezz tal-koperazzjoni għandhom jirrispettaw in-natura privileġġjata tagħha. L-identità ta' kull dokument li jkollu informazzjoni ta' proprjetà għandha tinżamm konfidenzali mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha permezz tad-disposizzjoni restrittiva (jew ohra sostanzjalment bħala) li ġeja:

“Dan id-dokument għandu fih informazzjoni ta' proprjetà mogħtija konfidenzjalment skond l-Anness I tal-Ftehim għal Koperazzjoni bejn il-Komunità Ewropea għall-Enerġija Atomika u l-Gvern tal-Ġappun fil-qasam tal-fużjoni termonukleari kkontrollata ta' l-20 ta' Frar, 1989, u m'għandux jitqassam barra mill-Euratom u minn Moribusho, il-kuntratturi tagħhom, liċenzati u l-mahturin mingħajr il-permess minn qabel ta'...

Dan l-avviż għandu jkun immarkat fuq kull riproduzzjoni ta' dan id-dokument, kollu jew parti minnu. Dawn il-limitazzjonijiet għandhom jispicċaw awtomatikament meta din l-informazzjoni tkun svelata mis-sid mingħajr restrizzjonijiet”.

- (ii) Informazzjoni ta' proprjetà mogħtija konfidenzjalment skond il-koperazzjoni tista' titqassam mill-aġenzija eżekuttiva li tirċevieha jew mill-mahturin tagħha lil:

(a) persuni jew impjegati ta' aġenzija eżekuttiva li tirċevieha jew ta' dipartimenti u agenziji ohra interessati tal-gvern jew tal-mahturin fil-pajjiż ta' l-aġenzija eżekuttiva li tirċevieha;

(b) kuntratturi jew subkuntratturi ta' l-aġenzija eżekuttiva li tirċevieha jew il-mahturin tagħha fil-pajjiż ta' dik l-aġenzija biex tintuża biss għal kuntratti tagħhom ma' l-aġenzija eżekuttiva li tirċevieha jew il-mahturin tagħha għal xogħol li jkollu x'jaqsam mas-suġġett ta' l-informazzjoni ta' proprjetà;

iżda informazzjoni ta' proprjetà hekk imqassma għandha tkun immarkata b'disposizzjoni restrittiva sostanzjalment identika għal dik li tidher fil-punt (i).

- (iii) bil-permess bil-miktub mogħti minn qabel mill-aġenzija eżekuttiva li tipprovi informazzjoni ta' proprjetà skond il-koperazzjoni, l-aġenzija eżekuttiva li tirċevieha tkun tista' tqassam dik l-informazzjoni ta' proprjetà aktar fil-wisa' milli minn kif imsemmi fil-punt (ii) qabel dan. L-aġenzija eżekuttiva għandhom jikkoperaw flimkien sabiex jiżviluppaw proċeduri biex jitolbu u jiksbu permess bil-miktub minn qabel għal dan it-tqassim aktar fil-wisa', u kull aġenzija eżekuttiva għandha tagħti dak il-permess safejn ikunu jippermettu l-liġijiet u r-regolamenti applikabbli għall-pajjiżi rispettivi u għall-Euratom u skond il-politika tal-partijiet.

- 6.3. Jekk waħda mill-aġenziji eżekuttivi ssir taf li hija jew il-mahturin tagħha ma jkunux jistgħu' jew ma jkunux raġonevolment mistennija li jistgħu josservaw ir-restrizzjonijiet u l-kondizzjonijiet ta' tqassim skond dan il-paragrafu, hija għandha minnufih tgħarraf lill-aġenzija l-oħra eżekuttiva. L-aġenziji eżekuttivi għandhom wara dan jikkonsultaw biex ifasslu pjan xieraq ta' azzjoni.

- 6.4. L-informazzjoni miksuba minn seminars, *workshops*, u laqgħat ohra, it-tqassim tax-xogħol tal-persunal, l-użu ta' faċilitajiet u skambju ta' tagħmir magħmul skond il-koperazzjoni għandhom ikunu ttrattati mill-aġenziji eżekuttivi u l-mahturin tagħhom skond il-prinċipji msemmija f'dan il-paragrafu, bil-kondizzjoni li l-ebda informazzjoni ta' proprjetà li tkun għet komunikata verbalment m'għandha tkun soġġetta għall-kondizzjonijiet tal-koperazzjoni dwar svelar limitat jekk il-persuna li tkun ikkomunikat dik l-informazzjoni tkun avżat lil min kellu jirċevieha dwar in-natura ta' proprjetà ta' l-informazzjoni komunikata.

7. L-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jibagħtu informazzjoni lill-aġenzija eżekuttiva l-oħra jew lill-mahturin tagħha ma jggarantux li l-informazzjoni mibgħuta tkun tajba għal xi użu jew applikazzjoni partikolari.

- 8.1. L-invenzjonijiet jew skoperti li jsiru jew jinholqu fl-eżekuzzjoni tal-koperazzjoni jkunu regolati mill-aġenziji eżekuttivi li jieħdu l-miżuri kollha meħtieġa skond il-liġijiet u r-regolamenti applikabbli biex jagħmlu dan li ġej:

- 8.1.1. Fejn l-invenzjoni jew skoperta ssir jew tinholqu minn persunal (l-inventur) ta' waħda mill-aġenziji eżekuttivi (l-aġenzija li jassenjaw) jew mill-mahturin tagħha jew mill-kuntratturi tagħhom waqt li dawn ikunu assenjati ma' l-aġenzija eżekuttiva l-oħra (l-aġenzija li tilqagħhom) jew mal-mahturin tagħha jew mal-kuntratturi tagħhom b'konnessjoni ma' skambju ta' xjenzati, inġiniera u speċjalisti ohra:

- (i) l-aġenzija li tilqagħhom jew il-mahturin tagħha jakkwistaw id-drittijiet kollha, titolu u interess fi u għal dik l-invenzjoni jew skoperta fil-pajjiż tagħhom u f'pajjiżi terzi; u

- (ii) l-aġenzija li tassenja jew il-mahturin tagħha jew l-inventur jakkwistaw id-drittijiet kollha, titolu u interess fi u għal dik l-invenzjoni jew skoperta fil-pajjiż tagħhom.
- 8.1.2. Fil-każijiet li għalihom ma japplikax is-sub-paragrafu 8.1.1. u fejn l-invenzjoni jew skoperta jsiru jew jinholqu mill-persunal (l-inventur) ta' wahda miż-żewġ aġenziji eżekuttivi jew mill-mahturin tagħha jew mill-kuntratturi tagħhom bħala riżultat dirett ta' użu ta' informazzjoni li kienet komunikata lilhom skond il-koperazzjoni mill-aġenzija l-oħra eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha jew mill-kuntratturi tagħhom jew komunikata matul seminars jew laqgħat oħra kongunti, l-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha jew il-kuntratturi tagħhom li l-persunal tagħhom jagħmel l-invenzjoni jew l-inventur għandhom jakkwistaw id-drittijiet kollha, titolu u interess fi u għal dik l-invenzjoni jew skoperta fil-pajjiżi kollha.
- 8.1.3. L-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha jew il-kuntratturi tagħhom jew l-inventur, skond min minnhom ikun s-sid ta' l-invenzjoni msemmija fis-subparagrafi 8.1.1. u 8.1.2. għandhom jagħtu liċenzja ta' dik l-invenzjoni lill-aġenzija l-oħra eżekuttiva, lill-mahturin tagħha, lill-gvern tagħha u liċ-ċittadini tal-pajjiż tagħhom magħżul minnha, wara talba mill-aġenzija l-oħra eżekuttiva jew il-mahturin tagħha taht kondizzjonijiet raġjonevoli.
- 8.1.4. Dwar drittijiet ta' proprjetà industrijali għal invenzjonijiet jew skoperti li jirriżultaw minn attivitajiet koperattivi hlief għal skambju ta' persunal jew informazzjoni, l-aġenziji eżekuttivi jew il-mahturin għandhom, qabel ma jibdw dawk l-attivitajiet koperattivi, għandhom jiddeciedu dwar tqassim xieraq ta' dawk id-drittijiet waqt li jqisu l-benefiċċji, id-drittijiet u s-sehem ta' l-aġenziji eżekuttivi jew tal-mahturin.
- 8.2. Id-disposizzjonijiet tas-sub-paragrafu 8.1. għandhom japplikaw *mutatis mutandis* għall-protezzjoni ta' mudell utilitarju u ta' disinn.
- 8.3. Kull aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha għandhom jassumu r-responsabbiltà biex ihallsu l-premju jew kumpens li jkollu jithallas lill-impjegati tagħhom stess jew lil ċittadini ta' pajjiżi rispettivi skond il-liġijiet applikabbli. Kull aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha għandhom, bla hsara għad-drittijiet ta' l-inventuri skond il-liġijiet applikabbli, jiehdu l-miżuri kollha meħtieġa biex jassiguraw il-koperazzjoni ta' l-inventuri tagħhom biex ikunu implimentati d-disposizzjonijiet ta' dan il-paragrafu.
9. Id-dritt ta' awtur ta' l-aġenziji eżekuttivi jew tal-mahturin għandu jkun skond il-Konvenzjoni Universali dwar id-Dritt ta' Awtur kif riveduta f'Parigi fl-24 ta' Lulju, 1971. Dwar dritt ta' awtur għal materjali li għalihom japplika s-sub-paragrafu 6.1. li jkunu ta' jew kontrollati mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha, dik l-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha għandhom jagħmlu li jistgħu biex jagħtu lill-aġenzija l-oħra eżekuttiva jew lill-mahturin tagħha liċenzja biex jiproduċu jew jitraduċu materjal li jkollu dritt ta' awtur.
10. Dwar l-iskambju ta' persunal fi hdan il-koperazzjoni, għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet li ġejjin:
- 10.1. Kull meta jkun kontemplat skambju ta' persunal fi hdan il-koperazzjoni, kull aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha għandhom jassiguraw li jintgħazel persunal kwalifikat biex ikun assenjat lill-aġenzija eżekuttiva l-oħra jew lill-mahturin tagħha.
- 10.2. Kull assenjazzjoni bħal din ta' persunal għandha tkun soġġetta għal ftehim ta' assenjazzjoni separat bejn l-aġenziji eżekuttivi jew il-mahturin.
- 10.3. Kull aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha għandhom ikunu responsabbli għas-salarji, assigurazzjoni u *allowances* li jithallsu lill-persunal tagħhom.
- 10.4. Sakemm ma jkunx miftiehem mod ieħor, l-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha għandhom ihallsu l-ispejjeż tal-vjaġġ u ta' l-akkomodazzjoni tal-persunal li jibagħtu fuq assenjazzjoni.
- 10.5. L-aġenzija eżekuttiva li tirċeviehom jew il-mahturin tagħha għandhom jagħtu akkomodazzjoni tajba lill-persunal assenjat u lill-familji tagħhom b' mod reċiproku aċċettabbli minnhom it-tnejn.
- 10.6. L-aġenzija eżekuttiva li tirċeviehom jew il-mahturin tagħha għandhom jipprovdu kull għajjuna meħtieġa lill-persunal assenjat u lill-familji tagħhom dwar formalitajiet amministrattivi (kondizzjonijiet tal-vjaġġ, eċċ).
- 10.7. Il-persunal assenjat minn aġenzija eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha għandu josserva r-regoli ġenerali u speċjali tax-xogħol u r-regolamenti ta' sigurtà fis-seħh fl-istabbiliment li jilqagħhom, jew skond ftehim separat ta' assenjazzjoni.
11. Fil-każ ta' skambju jew għotja ta' tagħmir, strumenti, materjali jew *spare parts* meħtieġa (hawn taht il-koll imsejja "tagħmir, eċċ") minn aġenzija eżekuttiva wahda jew mill-mahturin tagħha lill-aġenzija eżekuttiva l-oħra jew lill-mahturin tagħha, id-disposizzjonijiet li ġejjin għandhom japplikaw għall-garr bil-baħar u l-użu ta' dak it-tagħmir, eċċ:

- 11.1. L-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jibaghtu tagħmir, eċċ., għandhom jipprovdu malajr kemm jista' jkun lista dettaljata tat-tagħmir, eċċ., li għandu jkun provdut, flimkien ma' l-ispeċifikazzjonijiet mehtieġa u dokumentazzjoni teknika u informattiva.
 - 11.2. Tagħmir, eċċ., mibgħut mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha jibqa' l-proprjetà tagħhom u għandu jingħata lura lill-aġenzija eżekuttiva jew lill-mahturin tagħha li jkunu bagħtuh meta tintemm l-attività miftiehma bejniethom, sakemm ma jkunx gie miftiehem xort'ohra.
 - 11.3. Tagħmir, eċċ., għandu jibda jintuża fl-istabbiliment li jirċevieh biss skond kif jiftiehm u bejniethom l-aġenziji eżekuttivi jew il-mahturin.
 - 11.4. L-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jirċievu t-tagħmir, eċċ., għandhom jipprovdu l-bini mehtieġ biex jitqiegħed fih, u għandhom jipprovdu għal enerġija elettrika, ilma, gas, eċċ., skond il-htigijiet tekniċi li dwarhom jiftiehm bejniethom l-aġenziji jew il-mahturin.
 - 11.5. Jekk ma jkunx miftiehem mod ieħor, ir-responsabbiltà għall-ġarr tat-tagħmir, eċċ., mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha li jibagħtuh sad-destinazzjoni aħharija tiegħu fil-pajjiż ta' l-aġenzija eżekuttiva jew tal-mahturin tagħha li jirċevuh, kif ukoll meta jintbagħat lura, u biex jinżamm sewwa u biex ikollu assigurazzjoni matul il-ġarr tiegħu, flimkien ma' l-ispejjeż relattivi għal dan għandha tkun ta' l-aġenzija eżekuttiva jew tal-mahturin tagħha li jibagħtuh.
 - 11.6. L-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jirċievu t-tagħmir, eċċ. għandhom jinnotifikaw lill-awtoritajiet doganali li huma jqisu t-tagħmir, eċċ. mibgħut mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha għat-twertiq ta' attivitajiet li jkunu ftiehm dwarhom flimkien bhala ta' karattru xjentifiku u mhux ta' karattru kummerċjali.
-

ANNEX II

Bis-sahha ta' l-Artikolu IV ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet qeghdin jistabbilixxu l-arrangamenti li ġejjin għal proċeduri u dettalji speċifiċi fit-twettiq ta' programm ta' koperazzjoni fil-qasam ta' riċerka u żvilupp tal-fużjoni bejn Euratom u l-Ministeru tal-Kummerċ u Industrija tal-Gappun (MITI) (minn hawn 'il quddiem f'dan l-Anness imsejjah bhala "il-koperazzjoni").

1. Euratom u MITI (minn hawn 'il quddiem imsejhin flimkien bhala "l-aġenziji eżekuttivi") kull wiehed minnhom għandu jahtar persuna bhala kuntatt li tkun responsabbli għall-kordinazzjoni u biex tirrapporta lill-Kumitat ta' Kordinament imsemmi fl-Artikolu V ta' dan il-Ftehim.
2. L-aġenziji eżekuttivi jistgħu jahtu istituti li jkunu magħqudin jew assoċjati magħhom biex jiehdu sehem fit-twettiq tal-koperazzjoni.
3. Il-koperazzjoni tista' ssir fl-oqsma li ġejjin:
 - 3.1. tokamaks, inklużi proġetti tal-generazzjoni preżenti u attivitajiet relattivi għal dawk tal-generazzjoni li tmiss;
 - 3.2. linji alternattivi għal tokamaks inkluż il-konfinament inerzjali u *reversed field pinch*;
 - 3.3. teknoloġija tal-fużjoni inkluża l-ingerija tal-plasma;
 - 3.4. teorija tal-plasma u fisika tal-plasma applikata; u
 - 3.5. oqsma oħra kif miftiehem bejn l-aġenziji eżekuttivi.
4. Il-koperazzjoni tista' tinkludi l-attivitajiet li ġejjin (hawn 'il quddiem imsejha bhala "attivitajiet ta' koperazzjoni").
 - 4.1.1. skambju u provvista ta' informazzjoni u data dwar attivitajiet xjentifiċi u tekniċi, żviluppi, esperimenti u riżultati, u dwar politika u pjanijiet ta' programmazzjoni;
 - 4.1.2. skambju ta' xjenzi, inġiniera u speċjalisti oħra għal perjodi miftiehma biex jiehdu sehem f'esperimenti, analizi, proġettazzjoni u attivitajiet oħra ta' riċerka u żvilupp;
 - 4.1.3. laqgħat ta' diversi tipi biex tkun diskussa u skambjata informazzjoni dwar aspetti xjentifiċi u teknoloġiċi ta' suġġetti ġenerali jew speċifiċi u biex ikunu identifikati azzjonijiet magħmulin b' koperazzjoni;
 - 4.1.4. skambju u provvista ta' kampjuni, materjali, strumenti u komponenti għal esperimenti, verifika u valutazzjoni;
 - 4.1.5. organizzazzjoni flimkien ta' studji, proġetti u esperimenti inklużi l-proġettazzjoni, kostruzzjoni u eżekuzzjoni tagħhom flimkien; u
 - 4.1.6. attivitajiet oħra kif miftiehem bejn l-aġenziji eżekuttivi.
- 4.2. Fejn ikun mehtieg, dettalji speċifiċi u proċeduri biex isiru l-attivitajiet li jidhru fis-sub-paragrafi 4.1.1 sa 4.1.5 jistgħu ikunu stabbiliti permezz ta' konsultazzjonijiet u b'arrangamenti komplimentari bejn l-aġenziji eżekuttivi jew il-mahturin tagħhom. Termini u kondizzjonijiet mehtiega biex isiru l-attivitajiet li jidhru fis-sub-paragrafu 4.1.6. għandhom ikunu stabbiliti permezz ta' ftehim bil-miktub bejn l-aġenziji eżekuttivi.
5. L-ispejjeż kollha relattivi għall-koperazzjoni għandhom jithallsu mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-mahtur li jagħmluhom jekk ma jkunx miftiehem mod ieħor bil-miktub mill-aġenziji eżekuttivi.
- 6.1. L-aġenziji eżekuttivi għandhom jagħtu appoġġ lit-tixrid aktar fil-wisa' ta' informazzjoni li huma jkollhom dritt li jisvelaw u li tkun jew fil-pussess tagħhom jew disponibbli għalihom, u tkun provduta jew skambjata skond il-koperazzjoni, soġġetta għall-htieġa li tkun protetta l-informazzjoni tal-proprjetà, għal restrizzjonijiet tad-dritt ta' l-awtur u għad-disposizzjonijiet tal-paragrafu 8.

Mal-pubblikazzjoni ta' din l-informazzjoni, għandu jingħad b'mod ċar li l-informazzjoni inkisbet permezz tal-koperazzjoni.

- 6.2. Dik l-informazzjoni għandha tkun ittrattata kif ġej:

- 6.2.1. Tifsir

Il-frazi "informazzjoni dwar proprjetà" tfisser data xjentifika jew teknika, riżultati jew metodi ta' riċerka u żvilupp, u kull informazzjoni maħsuba li tingħata jew tkun skambjata skond il-koperazzjoni, bhalma huma tagħrif, informazzjoni li għandha x'taqsam direttament ma' invenzzjonijiet u skoperti kif imsemmi fil-paragrafu 8, informazzjoni teknika, kummerċjali jew finanzjarja, bil-kondizzjoni li hija tkun immarkata sewwa jew meqjusa hekk skond is-sub-paragrafu 6.2.2, u

- (a) ma tkunx ġeneralment magħrufa jew disponibbli pubblikament minn għejun oħra;
- (b) ma setgħatx tingħata qabel mis-sid lil oħrajn mingħajr obbligu dwar il-konfidenzalità tagħha; u
- (ċ) mhix diġa fil-pussess ta' l-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jirċevuha mingħajr obbligu dwar il-konfidenzalità tagħha.

62.2. Proċeduri

- (i) Aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jirċievu informazzjoni dwar proprjetà permezz tal-koperazzjoni għandhom jirrispettaw in-natura privileġġjata tagħha. Kull dokument li jkollu informazzjoni ta' proprjetà għandu jkun immarkat mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha bid-disposizzjoni restrittiva (jew oħra sostanzjalment bħala) li ġeġja:

“Dan id-dokument għandu fih informazzjoni dwar proprjetà mogħtija konfidenzalment skond l-Anness II tal-Ftehim ta' Koperazzjoni bejn il-Komunità Ewropea għall-Energija Atomika u l-Gvern tal-Gappun fil-qasam tal-fużjoni termonukleari kontrollata, ta' l-20 ta' Frar, 1989, u m'għandux jitqassam barra mill-Euratom u mill-MITI, il-kuntratturi tagħhom, liċenzati u l-mahturin mingħajr il-kunsens minn qabel ta'...

Dan l-avviż għandu jkun immarkat fuq kull riproduzzjoni ta' dan id-dokument, kollu jew parti minnu. Dawn il-limitazzjonijiet għandhom jispicċaw awtomatikament meta din l-informazzjoni tkun svelata mis-sid mingħajr restrizzjonijiet.”

- (ii) Informazzjoni ta' proprjetà riċevuta konfidenzalment skond il-koperazzjoni tista' titqassam mill-aġenzija eżekuttiva li tkun irċevietha jew mill-mahturin tagħha lil:

- (a) persuni jew impjegati ta' aġenzija eżekuttiva riċevitriċi jew ta' dipartiment interessat iehor tal-gvern u aġenziji jew tal-mahturin fil-pajjiż ta' l-aġenzija eżekuttiva riċevitriċi;

- (b) kuntratturi jew subkuntratturi ta' l-aġenzija eżekuttiva riċevitriċi jew lill-mahturin tagħha fil-pajjiż ta' l-aġenzija eżekuttiva riċevitriċi għall-użu biss fil-kwadru tal-kuntratti tagħhom ma' l-aġenzija eżekuttiva riċevitriċi jew il-mahturin tagħha għal xogħol li jkollu x'jaqsam mas-suġġett ta' l-informazzjoni ta' proprjetà;

iżda informazzjoni ta' proprjetà hekk imqassma għandha tkun immarkata b'disposizzjoni restrittiva sostanzjalment identika għal dik li tidher fil-punt (i).

- (iii) bil-permess bil-miktub mogħti minn qabel mill-aġenzija eżekuttiva li ttiprovdi informazzjoni ta' proprjetà skond il-koperazzjoni, l-aġenzija eżekuttiva riċevitriċi tista' tqassam dik l-informazzjoni ta' proprjetà aktar fil-wisa' milli xort'oħra jkun permissibbli skond il-punt (ii) qabel dan. L-aġenziji eżekuttivi għandhom jikkoperaw flimkien sabiex jiżviluppaw proċeduri biex jitolbu u jiksbu permess bil-miktub minn qabel għal dan it-tqassim aktar fil-wisa', u kull aġenzija eżekuttiva għandha taġti dak il-permess safejn ikunu jippermettu l-liġijiet u r-regolamenti fil-pajjiżi rispettivi u lil Euratom u skond il-politika tal-partijiet.

6.2.3. Jekk waħda mill-aġenziji eżekuttivi ssir taf li hija jew il-mahturin tagħha ma jkunux jistgħu jew ma jkunux raġonevolment mistennija li jistgħu josservaw ir-restrizzjonijiet u l-kondizzjonijiet ta' tqassim skond dan il-paragrafu, hija għandha minnufih tgħarraf lill-aġenzija eżekuttiva l-oħra. L-aġenziji eżekuttivi għandhom wara dan jikkonsultaw biex ifasslu pjan xieraq ta' azzjoni.

62.4. L-informazzjoni li tirrizulta minn seminars, *workshops*, u laqgħat oħra, it-tqassim tax-xogħol ta' l-istaff, l-użu ta' faċilitajiet u skambju ta' tagħmir magħmul skond il-koperazzjoni għandhom ikunu ttrattati mill-aġenziji eżekuttivi u l-mahturin tagħhom skond il-prinċipji msemmija f'dan il-paragrafu, bil-kondizzjoni li l-ebda informazzjoni ta' proprjetà li tkun giet komunikata verbalment m'għandha tkun soġġetta għall-htigijiet tal-koperazzjoni dwar svelar limitat jekk il-persuna li tkun ikkomunikat dik l-informazzjoni tkun avżat lil minn kellu jirċevieha dwar in-natura ta' proprjetà ta' l-informazzjoni komunikata.

7. L-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jittrasmettu informazzjoni lill-aġenzija eżekuttiva l-oħra jew lill-mahturin tagħha ma jggarantux li l-informazzjoni trasmessa tkun tajba għal xi użu jew applikazzjoni partikolari.

8.1. Dwar kull invenzjoni jew skoperta li ssir jew tinholoq fl-eżekuzzjoni tal-koperazzjoni, l-aġenziji eżekuttivi għandhom jieħdu l-miżuri kollha meħtieġa skond il-liġijiet u regolamenti applikabbli biex jagħmlu dan li ġej.

8.1.1. Fejn l-invenzjoni jew skoperta ssir jew tinholoq minn persunal (l-inventur) taż-żewġ aġenziji eżekuttivi (l-aġenzija li tassinja) jew il-mahturin tagħha jew il-kuntratturi tagħhom waqt li jkunu assenjati ma' l-aġenzija eżekuttiva l-oħra (l-aġenzija riċevitriċi) jew il-mahturin tagħha jew il-kuntratturi tagħhom dwar skambju ta' xjenzi, inġiniera u speċjalisti oħra:

- (i) l-aġenzija riċevitriċi jew il-mahturin tagħha jakkwistaw id-drittijiet kollha, titolu u interess fi u għall-invenzjoni jew skoperta fil-pajjiż tagħhom u f'pajjiżi terzi; u
 - (ii) l-aġenzija li tassenja jew il-mahturin tagħha jew l-inventur jakkwistaw id-drittijiet kollha, titolu u interess fi u għall-invenzjoni jew skoperta fil-pajjiż tagħhom.
- 8.1.2. Fil-każijiet li għalihom ma japplikax is-sub-paragrafu 8.1.1. u fejn l-invenzjoni jew skoperta jsiru jew jinholqu mill-persunal (l-inventur) taż-żewġ aġenziji eżekuttivi jew mill-mahturin tagħhom jew mill-kuntratturi tagħhom bhala riżultat dirett ta' użu ta' informazzjoni li kienet komunikata lilhom skond il-koperazzjoni mill-aġenzija eżekuttiva l-oħra jew mill-mahturin tagħha jew mill-kuntratturi tagħha jew komunikata matul seminars jew laqgħat oħra kongunti, l-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha jew il-kuntratturi tagħhom li l-persunal tagħhom jagħmel l-invenzjoni jew l-inventur jakkwistaw id-drittijiet kollha, titolu u interess fi u għall-invenzjoni jew skoperta fil-pajjiżi kollha.
- 8.1.3. L-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha jew il-kuntratturi tagħhom jew l-inventur, skond min minnhom ikun is-sid ta' l-invenzjoni msemmija fis-subparagrafu 8.1.1. u 8.1.2. għandhom jagħtu liċenza ta' dik l-invenzjoni lill-aġenzija eżekuttiva l-oħra, lill-mahturin tagħha, lill-gvern tagħha u liċ-ċittadini tal-pajjiż tagħha mahtur minnha, wara talba mill-aġenzija eżekuttiva l-oħra jew mill-mahturin tagħha taht kondizzjonijiet raġjonevoli.
- 8.1.4. Fir-rigward ta' drittijiet ta' proprjetà industrijali dwar invenzjonijiet jew skoperti li jirriżultaw minn attivitajiet magħmula bil-koperazzjoni, hlief għal skambju ta' persunal jew informazzjoni, l-aġenziji eżekuttivi jew il-mahturin, qabel ma jibdeu dawk l-attivitajiet bil-koperazzjoni, għandhom jiddeċiedu dwar distribuzzjoni xierqa ta' dawk id-drittijiet waqt li jqisu l-benefiċċji, id-drittijiet u l-kontribuzzjoni ta' l-aġenziji eżekuttivi jew tal-mahturin.
- 8.2. Id-disposizzjonijiet tas-sub-paragrafu 8.1. għandhom japplikaw *mutatis mutandis* għall-protezzjoni ta' mudell utilitarju u ta' disinn.
- 8.3. Kull aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha għandhom jassumu r-responsabbiltà li jhallsu l-premju jew kumpens li jkollu jithallas lill-impjegati tagħhom stess jew lil ċittadini ta' pajjiżi rispettivi skond il-liġijiet applikabbli. Kull aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha għandhom, bla hsara għad-drittijiet ta' l-inventuri skond il-liġijiet applikabbli, jiehdu l-miżuri kollha meħtieġa biex jassiguraw il-koperazzjoni ta' l-inventuri tagħhom biex ikunu implimentati d-disposizzjonijiet ta' dan il-paragrafu.
9. Id-drittijiet ta' awtur ta' l-aġenziji eżekuttivi jew tal-mahturin għandhom jingħataw trattament li jkun skond il-Konvenzjoni Universali dwar id-Dritt ta' Awtur kif riveduta f'Parigi fl-24 ta' Lulju, 1971. Dwar dritt ta' awtur għal materjali li għalihom japplika s-sub-paragrafu 6.1. li jkunu ta' jew kontrollati mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha, dik l-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha għandhom jagħmlu li jistgħu biex jagħtu lill-aġenzija eżekuttiva l-oħra jew lill-mahturin tagħha liċenza biex jipproduċu jew jittraduċu materjal li jkollu dritt ta' awtur.
10. Dwar l-iskambju ta' persunal fi hdan il-koperazzjoni, japplikaw id-disposizzjonijiet li ġejjin:
- 10.1. Kull meta jkun hemm il-hsieb li jsir skambju ta' persunal fi hdan il-koperazzjoni, kull aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha għandhom jassiguraw li jintgħazel persunal kwalifikat biex ikun assenjat lill-aġenzija eżekuttiva l-oħra jew lill-mahturin tagħha.
- 10.2. Kull assenjazzjoni ta' persunal għandha tkun soġġetta għal ftehim ta' assenjazzjoni separat bejn l-aġenziji eżekuttivi jew il-mahturin.
- 10.3. Kull aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha għandhom ikunu responsabbli għas-salarji, assigurazzjoni u *allowances* li jithallsu lill-persunal tagħhom.
- 10.4. Sakemm ma jkunx miftiehem mod ieħor, l-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha għandhom ihallsu l-ispejjeż tal-vjaġġ u l-akkomodazzjoni tal-persunal li jibagħtu għal assenjazzjoni.
- 10.5. L-aġenzija eżekuttiva li tilqagħhom jew il-mahturin tagħha għandhom jagħtu akkomodazzjoni tajba lill-persunal assenjat u lill-familji tagħhom fuq bażi reciproka aċċettabbli minnhom it-tnejn.
- 10.6. L-aġenzija eżekuttiva li tilqagħhom jew il-mahturin tagħha għandhom jipprovdu kull għajjnuna meħtieġa lill-persunal assenjat u lill-familji tagħhom dwar formalitajiet amministrattivi (kondizzjonijiet tal-vjaġġ, eċċ).
- 10.7. Il-persunal assenjat minn aġenzija eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha għandu josserva r-regoli ġenerali u speċjali tax-xogħol u r-regolamenti ta' sigurtà fis-sehh li jstabbiliment li jilqagħhom, jew skond ftehim separat ta' assenjazzjoni.
11. Fil-każ ta' skambju jew għotja ta' tagħmir, strumenti, materjali jew *spare parts* meħtieġa (hawn taht il-koll imsejha "tagħmir, eċċ") minn aġenzija eżekuttiva waħda jew mill-mahturin tagħha lill-aġenzija eżekuttiva l-oħra jew lill-mahturin tagħha, id-disposizzjonijiet li ġejjin għandhom japplikaw għall-garr bil-baħar u l-użu ta' dak it-tagħmir, eċċ:

- 1.1. L-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jibagħtu tagħmir, eċċ., għandhom jipprovdu malajr kemm jista' jkun lista dettaljata tat-tagħmir, eċċ., li għandu jkun provdut, flimkien ma' l-ispeċifikazzjonijiet meħtieġa u dokumentazzjoni teknika u informattiva.
 - 11.2. Tagħmir, eċċ., mibgħut mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha jibqa' l-proprjetà tagħhom u għandu jingħata lura lill-aġenzija eżekuttiva jew lill-mahturin tagħha li jkunu bagħtuh meta tintemm l-attività miftiehma bejniethom.
 - 11.3. Tagħmir, eċċ., għandu jibda jintuża fl-istabbiliment li jirċevieh biss skond kif jiftiehm u bejniethom l-aġenziji eżekuttivi jew il-mahturin.
 - 11.4. L-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jirċievu t-tagħmir, eċċ., għandhom jipprovdu l-bini fejn jitqiegħed, u għandhom jipprovdu għal enerġija elettriċa, ilma, gas, eċċ., skond il-htigiet tekniċi li dwarhom jiftiehm bejniethom l-aġenziji jew il-mahturin.
 - 11.5. Jekk ma jkunx miftiehem mod ieħor, ir-responsabbiltà għall-ġarr tat-tagħmir, eċċ., mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha li jibagħtuh sad-destinazzjoni aħħarija tiegħu fil-pajjiż ta' l-aġenzija eżekuttiva jew tal-mahturin tagħha li jirċevuh, kif ukoll meta jintbagħat lura, u biex jinżamm sewwa u biex ikollu assigurazzjoni matul il-ġarr tiegħu, flimkien ma' l-ispejjeż relattivi għal dan għandha tkun ta' l-aġenzija eżekuttiva jew tal-mahturin tagħha li jibagħtuh.
 - 11.6. L-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jirċievu t-tagħmir, eċċ. għandhom jinnotifikaw lill-awtoritajiet doganali li huma jqisu t-tagħmir, eċċ. mibgħut mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha biex isiru attivitajiet li jkunu ftiehm dwarhom bhala ta' karattru xjentifiku u mhux ta' karattru kummerċjali.
-

ANNEX III

Bis-sahha ta' l-Artikolu IV ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet qeghdin jistabbilixxu l-arrangamenti li għejjin għal proċeduri u dettalji speċifiċi ta' eżekuzzjoni għal programm ta' koperazzjoni fil-qasam ta' riċerka u żvilupp tal-fużjoni bejn Euratom u l-Aġenzija tax-Xjenza u Teknoloġija tal-Gappun (STA) (hawn taht f'dan l-Anness imsejjah bhala "il-koperazzjoni").

1. Euratom u STA (hawn taht imsejhin flimkien bhala "l-aġenziji eżekuttivi") kull wiehed minnhom għandu jahtar persuna bhala kuntatt li tkun responsabbli għall-kordinazzjoni u biex tirrapporta lill-Kumitat ta' Kordinament imsemmi fl-Artikolu V ta' dan il-Ftehim.
2. L-aġenziji eżekuttivi jistgħu jaħtru istituzzjonijiet uffiċjali li l-*budgets* annwali u l-pjanijiet ta' operazzjonijiet tagħhom ikunu approvati mill-kap ta' l-aġenzija rispettiva jew mill-istituti msiehba jew assoċjati magħhom (minn hawn 'il quddiem imsejha "mahturin") bil-kunsens tal-mahturin, fl-eżekuzzjoni tal-koperazzjoni.
3. Il-koperazzjoni tista' ssir fl-oqsma li għejjin:
 - 3.1. tokamaks, inklużi l-proġetti l-kbar tal-ġenerazzjoni preżenti (fosthom JET u JT.60) u attivitajiet li għandhom x'jaqsmu ma' dawk tal-ġenerazzjoni li jmiss,
 - 3.2. linji alternattivi għal tokamaks,
 - 3.3. teknoloġija tal-fużjoni,
 - 3.4. teorija tal-plasma u fisika tal-plasma applikata; u
 - 3.5. oqsma oħra kif miftiehma bejn l-aġenziji eżekuttivi.
- 4.1. Il-koperazzjoni tista' tinkludi l-attivitajiet li għejjin (hawn 'il quddiem imsejha "attivitajiet ta' koperazzjoni").
 - 4.1.1. skambju u provvista ta' informazzjoni u data dwar attivitajiet xjentifiċi u tekniċi, żviluppi, esperimenti u riżultati, u dwar politika u pjanijiet ta' programmazzjoni;
 - 4.1.2. skambju ta' xjenzati, inġiniera u speċjalisti oħra għal perjodi miftiehma biex jiehdu sehem f'esperimenti, analiżi, proġettazzjoni u attivitajiet oħra ta' riċerka u żvilupp;
 - 4.1.3. laqgħat ta' diversi tipi biex ikunu diskussi u tkun skambjata informazzjoni dwar aspetti xjentifiċi u teknoloġiċi ta' suġġetti ġenerali jew speċifiċi u biex ikunu identifikati azzjonijiet ta' koperazzjoni;
 - 4.1.4. skambju u provvista ta' kampjuni, materjali, strumenti u komponenti għal esperimenti, verifika u valutazzjoni;
 - 4.1.5. organizzazzjoni ta' studji kongunti, proġetti u esperimenti inklużi d-disinn kongunt tagħhom, kostruzzjoni u eżekuzzjoni; u
 - 4.1.6. attivitajiet oħra kif jiftiehm bejniethom l-aġenziji eżekuttivi.
- 4.2. Fejn ikun mehtieg, dettalji speċifiċi u proċeduri biex isiru l-attivitajiet elenkati fis-sub-paragrafi 4.1.1 sa 4.1.5 jistgħu ikunu stabbiliti permezz ta' konsultazzjonijiet u b'arrangamenti komplimentari bejn l-aġenziji eżekuttivi jew il-mahturin tagħhom. It-termini u l-kondizzjonijiet speċifiċi biex isiru l-attivitajiet elenkati fis-sub-paragrafu 4.1.6. għandhom ikunu stabbiliti permezz ta' ftehim bil-miktub bejn l-aġenziji eżekuttivi.
5. L-ispejjeż kollha relattivi għall-koperazzjoni għandhom jithallsu mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-mahtur, skond min jagħmilhom, jekk ma jkunx miftiehem mod ieħor bil-miktub mill-aġenziji eżekuttivi.
- 6.1. L-aġenziji eżekuttivi għandhom jagħtu appoġġ lid-tixrid l-aktar fil-wisa' ta' informazzjoni li huma jkollhom dritt li jisvelaw u li tkun jew fil-pussess tagħhom jew li jistgħu jiksbuha, u tingħata jew tkun skambjata skond il-koperazzjoni soġġetta għall-htieġa li tkun protetta l-informazzjoni tal-proprjetà, għal restrizzjonijiet tad-dritt ta' l-awtur u għad-disposizzjonijiet tal-paragrafu 8.

Mal-pubblikazzjoni ta' din l-informazzjoni, għandu jingħad b'mod ċar li l-informazzjoni nkisbet fil-kwadru tal-koperazzjoni.

- 6.2. Informazzjoni dwar proprjetà għandha tkun ittrattata kif ġej:
 - 6.2.1. Tifsir

Il-frazi "informazzjoni dwar proprjetà" tfisser data xjentifika jew teknika, riżultati jew metodi ta' riċerka u żvilupp, u kull informazzjoni maħsuba li tingħata jew tkun skambjata skond il-koperazzjoni, bhalma huma tagħrif, informazzjoni li jkollha x'taqsam direttament ma' invenzjonijiet u skoperti kif imsemmi fil-paragrafu 8, informazzjoni teknika, kummerċjali jew finanzjarja, bil-kondizzjoni li tkun immarkata sewwa jew meqjusa hekk skond is-sub-paragrafu 6.2.2, u

- (a) ma tkunx ġeneralment magħrufa jew disponibbli pubblikament minn għejun oħra;
- (b) ma setgħatx tingħata qabel mis-sid lil oħrajn mingħajr obbligu dwar il-konfidenzalità tagħha; u
- (ċ) mhix diġa fil-pussess ta' l-aġenzija eżekuttiva jew tal-mahturin tagħha li jirċevuha mingħajr obbligu dwar il-konfidenzalità tagħha.

6.2.2. Proċeduri

- (i) Aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jirċievu informazzjoni dwar proprjetà permezz tal-koperazzjoni għandhom jirrispettaw in-natura privileġġjata tagħha. Kull dokument li jkollu informazzjoni ta' proprjetà għandu jkun immarkat mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha bid-disposizzjoni restrittiva (jew oħra sostanzjalment bħala) li ġeġja:

“Dan id-dokument għandu informazzjoni dwar proprjetà mogħtija konfidenzalment skond l-Anness III tal-Ftehim għal Koperazzjoni bejn il-Komunità Ewropea għall-Enerġija Atomika u l-Gvern tal-Ġappun fil-qasam tal-fużjoni termonukleari kontrollata, ta' l-20 ta' Frar, 1989, u m'għandux jitqassam barra mill-Euratom u mill-MIT, il-kuntratturi tagħhom, liċenzati u l-mahturin mingħajr il-permess minn qabel ta'...

Dan l-avviż għandu jkun immarkat fuq kull riproduzzjoni ta' dan id-dokument, kollu jew parti minnu. Dawn il-limitazzjonijiet jispicċaw awtomatikament meta din l-informazzjoni tkun svelata mis-sid mingħajr restrizzjonijiet”.

- (ii) Informazzjoni ta' proprjetà riċevuta konfidenzalment skond il-koperazzjoni tista' titqassam mill-aġenzija eżekuttiva riċevitriċi jew il-mahturin tagħha lil:

- (a) persuni jew impjegati ta' aġenzija eżekuttiva riċevitriċi jew ta' dipartiment interessat iehor tal-gvern u aġenziji jew lill-mahturin fil-pajjiż ta' l-aġenzija eżekuttiva riċevitriċi;
- (b) kuntratturi jew sub-kuntratturi ta' l-aġenzija eżekuttiva riċevitriċi jew il-mahturin tagħha fil-pajjiż ta' l-aġenzija eżekuttiva riċevitriċi għall-użu biss fil-kwadru tal-kuntratti tagħhom ma' l-aġenzija eżekuttiva riċevitriċi jew il-mahturin tagħha għal xogħol li jkollu x'jaqşam mas-suġġett ta' l-informazzjoni ta' proprjetà;

iżda li kull informazzjoni dwar proprjetà hekk imqasma għandha tkun immarkata b'disposizzjoni restrittiva sostanzjalment identika għal dik li tidher f'punt (i) hawn fuq.

- (iii) bil-permess bil-miktub mogħti minn qabel mill-aġenzija eżekuttiva li ttipprovi informazzjoni ta' proprjetà skond il-koperazzjoni, l-aġenzija eżekuttiva riċevitriċi tista' tqassam dik l-informazzjoni ta' proprjetà aktar fil-wisa' milli xort'oħra jkun permissibbli fil-punt (ii) qabel dan. L-aġenziji eżekuttivi għandhom jikkoperaw flimkien sabiex jiżviluppaw proċeduri biex jitolbu u jiksbu permess bil-miktub minn qabel għal tqassim aktar fil-wisa' bħal dan, u kull aġenzija eżekuttiva għandha tagħti dak il-permess safejn ikunu jippermettu l-liġijiet u r-regolamenti fil-pajjiżi rispettivi u lil Euratom u skond il-politika tal-partijiet.

6.2.3. Jekk waħda mill-aġenziji eżekuttivi ssir taf li hija jew il-mahturin tagħha ma jkunux jistgħu jew ma jkunux raġonevolment mistennija li jistgħu josservaw ir-restrizzjonijiet u l-kondizzjonijiet ta' tqassim skond dan il-paragrafu, hija għandha minnufih tgħarraf lill-aġenzija eżekuttiva l-oħra. L-aġenziji eżekuttivi għandhom wara dan jikkonsultaw biex ifasslu pjan xieraq ta' azzjoni.

6.2.4. L-informazzjoni li tirriżulta minn seminars, *workshops*, u laqgħat oħra, it-tqassim tax-xogħol tal-persunal, l-użu ta' faċilitajiet u skambju ta' tagħmir magħmul skond il-koperazzjoni għandhom ikunu ttrattati mill-aġenziji eżekuttivi u l-mahturin tagħhom skond il-prinċipji msemmija f'dan il-paragrafu, bil-kondizzjoni li l-ebda informazzjoni ta' proprjetà li tkun għet komunikata verbalment m'għandha tkun soġġetta għall-htigijiet tal-koperazzjoni dwar svelar limitat jekk il-persuna li tkun ikkomunikat dik l-informazzjoni tkun avżat lil min kellu jirċevieha dwar in-natura ta' proprjetà ta' l-informazzjoni komunikata.

7. L-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jibagħtu informazzjoni lill-aġenzija eżekuttiva l-oħra jew lill-mahturin tagħha ma jggarantux li l-informazzjoni mibgħuta tkun tajba għal xi użu jew applikazzjoni partikolari.

8.1. Dwar kull invenzjoni jew skoperta li jsiru jew jinholqu fl-eżekuzzjoni tal-koperazzjoni, l-aġenziji eżekuttivi għandhom jieħdu l-miżuri kollha meħtieġa fil-kwadru tal-liġijiet u regolamenti applikabbli biex jagħmlu dan li ġeġ.

- 8.1.1. Fejn l-invenzjoni jew skoperta issir jew tinholoq minn persunal (l-inventur) ta' wahda miż-żewġ aġenziji eżekuttivi (l-aġenzija li tassenja) jew il-mahturin taghha jew mill-kuntratturi taghhom waqt li jkunu assenjati ma' l-aġenzija eżekuttiva l-oħra (l-aġenzija riċevitriċi) jew il-mahturin taghha jew il-kuntratturi taghhom dwar skambju ta' xjenzati, inġiniera u speċjalisti oħra:
- (i) l-aġenzija riċevitriċi jew il-mahturin taghha jakkwistaw id-drittijiet kollha, titolu u interess fi u għall-invenzjoni jew skoperta fil-pajjiż taghhom u f'pajjiżi terzi; u
 - (ii) l-aġenzija li tassenja jew il-mahturin taghha jew l-inventur jakkwistaw id-drittijiet kollha, titolu u interess fi u għall-invenzjoni jew skoperta fil-pajjiż taghhom.
- 8.1.2. Fil-każijiet li għalihom ma japplikax is-sub-paragrafu 8.1.1. u fejn l-invenzjoni jew skoperta jsiru jew jinholqu mill-persunal (l-inventur) ta' wahda miż-żewġ aġenziji eżekuttivi jew mill-mahturin taghhom jew mill-kuntratturi taghhom bhala riżultat dirett ta' użu ta' informazzjoni li kienet komunikata lilhom skond il-koperazzjoni mill-aġenzija eżekuttiva l-oħra jew mill-mahturin taghha jew mill-kuntratturi taghhom jew komunikata matul seminars jew laqgħat oħra kongunti, l-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin taghha jew il-kuntratturi taghhom li l-persunal taghhom jagħmel l-invenzjoni jew l-inventur jakkwistaw id-drittijiet kollha, titolu u interess fi u għall-invenzjoni jew skoperta fil-pajjiżi kollha.
- 8.1.3. L-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin taghha jew il-kuntratturi taghhom jew l-inventur, skond min minnhom ikun s-sid ta' l-invenzjoni msemmija fis-subparagrafi 8.1.1. u 8.1.2., għandhom jagħtu liċenzja ta' dik l-invenzjoni lill-aġenzija l-oħra eżekuttiva, lill-mahturin taghha, lill-gvern taghha u liċ-ċittadini tal-pajjiż taghhom magħżul minnha, wara talba mill-aġenzija l-oħra eżekuttiva jew il-mahturin taghha taht kondizzjonijiet raġjonevoli.
- 8.1.4. Fir-rigward ta' drittijiet ta' proprjetà industrijali dwar invenzjonijiet jew skoperti li jriżultaw minn attivitajiet magħmula bil-koperazzjoni, hliet għal skambju ta' persunal jew informazzjoni, l-aġenziji eżekuttivi jew il-mahturin għandhom, qabel ma jibdeu dawk l-attivitajiet tal-koperazzjoni, jiddeċiedu dwar distribuzzjoni xierqa ta' dawk id-drittijiet waqt li jqisu l-benefiċċji, id-drittijiet u l-kontribuzzjoni ta' l-aġenziji eżekuttivi jew tal-mahturin.
- 8.2. Id-disposizzjonijiet tas-sub-paragrafu 8.1. għandhom japplikaw *mutatis mutandis* għall-protezzjoni ta' mudell utilitarju u ta' disinn.
- 8.3. Kull aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin taghha għandhom jassumu r-responsabbiltà biex ihallsu l-premju jew kumpens li jkollhom jithallsu lill-impjegati taghhom stess jew lil ċittadini ta' pajjiżi rispettivi skond il-liġijiet applikabbli. Kull aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin taghha għandhom, bla hsara għad-drittijiet ta' l-inventuri skond il-liġijiet applikabbli, jieħdu l-miżuri kollha meħtieġa biex jassiguraw il-koperazzjoni ta' l-inventuri taghhom biex ikunu implimentati d-disposizzjonijiet ta' dan il-paragrafu.
9. Id-dritt ta' awtur ta' l-aġenziji eżekuttivi jew tal-mahturin għandhom jingħataw trattament li jkun skond il-Konvenzjoni Universali dwar id-Dritt ta' Awtur kif riveduta f'Parigi fl-24 ta' Lulju, 1971. Dwar dritt ta' awtur għal materjali għall-fini tas-sub-paragrafu 6.1. li jkunu ta' jew kontrollati mill-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin taghha, dik l-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin taghha għandhom jagħmlu li jistgħu biex jagħtu lill-aġenzija l-oħra eżekuttiva jew lill-mahturin taghha liċenzja biex jipproduċu jew jitraddu materjal li jkollu dritt ta' awtur.
10. Dwar l-iskambju ta' persunal fi hdan il-koperazzjoni, japplikaw id-disposizzjonijiet li ġejjin:
- 10.1. Kull meta jkun kontemplat skambju ta' persunal fi hdan il-koperazzjoni, kull aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin taghha għandhom jassiguraw li jintgħazel persunal kwalifikat biex ikun assenjat lill-aġenzija eżekuttiva l-oħra jew lill-mahturin taghha.
 - 10.2. Kull assenjazzjoni bħal din ta' persunal għandha tkun soġġetta għal ftehim ta' assenjazzjoni separat bejn l-aġenziji eżekuttivi jew il-mahturin.
 - 10.3. Kull aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin taghha għandha tkun responsabbli għas-salarji, assigurazzjoni u *allowances* li jithallsu lill-persunal taghha.
 - 10.4. Sakemm ma jkunx miftiehem mod iehor, l-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin taghha għandhom ihallsu l-ispejjeż tal-vjaġġ u l-akkomodazzjoni tal-persunal waqt l-assenjazzjoni.
 - 10.5. L-aġenzija eżekuttiva li tilqagħhom jew il-mahturin taghha għandhom jagħtu akkomodazzjoni tajba lill-persunal assenjat u lill-familji taghhom fuq bażi aċċettabbli reċiprokament.
 - 10.6. L-aġenzija eżekuttiva li tilqagħhom jew il-mahturin taghha għandhom jipprovdu kull għajjuna meħtieġa lill-persunal assenjat u lill-familji taghhom dwar formalitajiet amministrattivi (kondizzjonijiet tal-vjaġġ, eċċ).

- 10.7. Il-persunal assenjat mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha għandu josserva r-regoli ġenerali u speċjali tax-xogħol u r-regolamenti ta' sigurtà fis-sehh fl-istabbiliment li jilqagħhom, jew skond ftehim separat ta' assenjazzjoni.
11. Fil-każ li jkollu jsir skambju jew għotja ta' tagħmir, strumenti, materjali jew *spare parts* meħtieġa (hawn taht il-koll imsejha "tagħmir, eċċ") minn aġenzija eżekuttiva waħda jew mill-mahturin tagħha lill-aġenzija eżekuttiva l-oħra jew lill-mahturin tagħha, id-disposizzjonijiet li ġejjin għandhom japplikaw għall-garr bil-baħar u l-użu ta' dak it-tagħmir, eċċ.
- 11.1 L-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jibagħtu tagħmir, eċċ., għandhom iipprovdu malajr kemm jista' jkun lista dettaljata ta' dak it-tagħmir, eċċ., flimkien ma' l-ispeċifikazzjonijiet meħtieġa u dokumentazzjoni teknika u informattiva.
- 11.2. Tagħmir, eċċ., mibgħut mill-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha jibqa' l-proprietà tagħhom u għandu jingħata lura lill-aġenzija eżekuttiva jew lill-mahturin tagħha li jkunu bagħtuh meta tintemm l-attività miftiehma bejniethom.
- 11.3. Tagħmir, eċċ., għandu jibda jintuza fl-istabbiliment li jirċevieh biss skond kif jiftiehem bejniethom l-aġenziji eżekuttivi jew il-mahturin.
- 11.4. L-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jirċievu t-tagħmir, eċċ., għandhom jipprovdu l-bini fejn jitqiegħed, u għandhom jipprovdu għal enerġija elettrika, ilma, gas, eċċ., skond il-htigiet teknici li dwarhom jiftiehem bejniethom l-aġenziji jew il-mahturin.
- 11.5. Jekk ma jkunx miftiehem mod iehor, ir-responsabbiltà għall-garr tat-tagħmir, eċċ., mill-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jibagħtuh sad-destinazzjoni aħharja tiegħu fil-pajjiż ta' l-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jirċevuh, kif ukoll meta jintbagħat lura, u biex jinżamm sewwa u biex ikollu assigurazzjoni matul il-garr tiegħu, flimkien ma' l-ispejjeż relattivi għal dan għandha tkun ta' l-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jibagħtuhom.
- 11.6. L-aġenzija eżekuttiva jew il-mahturin tagħha li jirċievu t-tagħmir, eċċ. għandhom jinnotifikaw lill-awtoritajiet doganali li huma jqisu t-tagħmir, eċċ. mibgħut mill-aġenzija eżekuttiva jew mill-mahturin tagħha għat-twertiq ta' attivitajiet li jkunu ġew miftiehma flimkien li jkunu ta' karattru xjentifiku u mhux ta' karattru kummerċjali.
-